TOPONIMIA VASCA

EN MAPAS ANTIGUOS

TOPONIMIA VASCA

EN MAPAS ANTIGUOS

POR

J. GARATE

*Ce que tu fais,
fais-le vite!*

LA deformación de los nombres de lugares que nos han dejado las descripciones de los viajeros que recorrieron nuestro país en los pasados siglos es a veces tan considerable que es probable no coincidan los aficionados a esos relatos en su interpretación actual. Me ha parecido que la utilización de los nombres existentes en mapas antiguos de Euskalerría—en general de autores extranjeros—facilitaría a veces ese reconocimiento y no disonaría en esta revista que recoge a menudo monografías geográficas.

La causa ocasional de este pequeño trabajo ha sido por una parte la pesquisa por la identificación del pueblo Castropeña que la traducción castellana de la «Notitia utriusque Vasconiae» de Oihenart por el P. Gorosterratzu, puso ante mis ojos en las páginas 74 y 247. Por el texto deduje que tenía que estar hacia Santa Cruz de Campezu, pero en ningún mapa ni libro puede hallar esa palabra.

He consultado la edición primera latina y he hallado en ambos pasajes Punicastro, voz que aparece en el mapa de la pág. 840 del tomo I de Navarra de la G. P. V. N. (tomado de la Geografiae Blavianae de Amsterdam del año 1662) como Municastro y que supongo será el Unicastro de Campión.

Otra población histórica es Malvezin, citado en los límites de Navarra del año 1179 en la pág. 11 de la traducción del mismo Gorosterratzu. «Alava... es decir desde Ijiar y Durango, que están dentro (de Navarra), excepto el Castillo de Maluezin, que pertenece al Rey de Castilla y también de Fibarruna (Zuya) y Badaya, siguiendo el curso de las aguas (Bayas) hasta Navarra».

Este Maluezin--homónimo de los Maluezin de Bigorre y Fesenzaguet—lo situaba el canónigo Llorente en Marzana de Elorrio según vemos en en la pág. 471 de la *Historia de Bizkaya* de Angel Zabala. Pero era una identificación que me parecía forzada.

En la *Onomástica vasca del siglo XIII* de Lacarra aparecida en el volumen de Junio de la *Riev* se cita esa localidad en la pág. 248 pero con una interrogación que con su falta en la lista de lugares (folio 12) nos demuestran que que no se interpretó bien.

Encontramos al Sur de Villarreal de Alava un punto que se llama Bechina ¿No es altamente verosímil que Bechina sea el resto de Vecin por pérdida del *Mal* (1) que parece ser un prefijo gascón, como en Malpica en Zamudio que además pertenecía a los Abendaño dueños también de Villarreal de Alava? En mis *Sufijos locativos* de la *Riev* establecí la relación entre Gomezin y Gomika, Gorozin y Gorozika, Anzin y Anzika y ello me permitiría relacionar una vez más Malpica y Malvezin (2) ya que en euskera b, v y p se sustituyen. Hay otros Malpica en Zaragoza y la Coruña.

Aparte de ello, el que cerca exista un Nafarrate, me parece indicar que había alguna entrada al reino de Navarra que hasta allá llegaba, como sucedía con el Nafarroa de Zornotza (Ibarguen).

Mal parece que en gascón significa mayor y quien desee ampliar noticias consulte el *Homenaje a Carmelo Echegaray*, págs. 28 y 86.

S. Arana (Euzko, 28), como Eleizalde (Indic. elem. 30) y Arin

(1) Vitoria perteneció a la merindad alabesa de *Malizhaeza*, (G. P. V. N. p. 270). Iturriza escribe Magalzaga por el actual Malzaga.

(2) Según A. Ortueta el monte Ollargan se llamó también Malvezin.

(Eusko-Folklore, p. 32 tomo VI) interpretan *-ika* como cuesta (1) y a este respecto recordaré que *pika* en Bergara—mi villa natal—es cuesta fuerte. Hay una toponimia *test* para este sufijo y es la situación de Lezika al pie de la cueva de Santimamiñe.

Todo lo que se afine en significados será poco, pues por ejemplo, encuentro ya una dificultad en *aintzika* o pantano según Azkue. Esto me recuerda que hablando cierta vez de las etimologías de Sabino Arana con Don José Markiegi—colaborador de esta publicación—le dije que una de las pocas que me parecían aceptables era la de *gurasoak* que el Sr. Arana (2) derivaba de *agur-atsoak*. Mi interlocutor se mostro excéptico y tenía razón, pues fijándome en los «Sufijos de derivación» de Uhlenbeck en la **Riev**, tomo III, pág. 12 veo que es absurdo el introducir *atso* en *aitaso* abuelo, ni en *ilobaso* nieta, aunque no es imposible el que entrara en *arbaso* y *amaso* de no verse patentemente que es un sufijo de relaciones familiares sin significado de *vieja*.

Y si esto sucede en una de sus más bonitas etimologías ¿qué será en las demás? Estoy convencido de que se defienden más las etimologías de uno que otros datos hallados en rebuscas, porque éstas son del euskera, pero aquellas elucubraciones son de uno mismo.

El castillo de Auza de que habla Campión en las luchas fronterizas navarro-guipuzcoanas, que no citan Gorosabel ni S. Mújica en sus obras acerca de Guipúzcoa y que Zabala (obra citada, p. 471) cree ser Elosua, está, según nos muestra claramente el folleto *Los amigos del Aralar* (Laborde y Labayen. Tolosa, 1930) cerca de Zaldibia, aunque por alguna trasposición gráfica se añade luego el error de que fué allí donde estaba enclavado el Archivo o Cámara de Comptos.

Anoto este error con el único objeto de evitar su copia, pues por ejemplo la sustitución de una sílaba de Iturriza, al ser citado por Sabino Arana, en su citado ensayo *Euzko* ha hecho creer que una elucubración de Iturriza ha tenido existencia real, nada me-

(1) También Campión en «Nabarra en su vida histórica» pág. 33.

(2) Ensayo «Euzko» p. 41.

nos que a Eleizalde y a D. Odón Apraiz. (1) En efecto leemos en la edición del P. Fita que cita D. Sabino Arana en la pág. 20: «Vizcaigana... y es *dable* que Vizcaya en la antigüedad se nomina-se Vizcargaraia» (pág. 26 de la Historia de Vizcaya). En el ensayo *Euzko*, pág. 31 el *dable* se sustituye por *dado* y una hipótesis—muy errónea en mi opinión—por un hecho.

En esa cita por S. Arana se *censuraba*, además, a Iturriza por haber dicho que Bizkaya era el nombre del terreno (en que se asentaba la cima de Bizkaigana) entre Rigoitia y Busturia, debido a la confusión por D. Sabino Arana de Santa Cruz de Bizkargi con Santa Cruz de Bizkaigana, confusión que había cuidadosamente evitado Iturriza, como se ve en la pág. 3 de su manuscrito en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya.

Por eso yo no tengo la menor duda en seguir la etimología nuclear de Oihenart, Moguel e Iturriza rechazando la de Sabino Arana variante de las de Covarrubias, Mercator, Venegas, Borrow, Becerro de Bengoa, Murillo de Velarde e Iburguen-Cachopin, la mayoría de ellos escritores con un conocimiento demasiado somero del euskera.

Tengo para mí que su afán de buscar relaciones entre las diversas provincias vascas fué la que le hizo *obtener*—palabra que él mismo emplea olvidando la finalidad que encierra, que no existe en *hallar*—la raíz *euzk* en Bizkaia.

*
* *

Veamos el mapa de Ortellius de la pág. 660 del tono *Vascongadas* de la C. P. V. N. y alfabetizando encontraremos en Guipúzcoa:

Antigarbion. —Astigarribia.
Avarnacobal. —Aizarnazabal
Aquion. —Oiquina.

Río Aliolara. —R. Alzolaraz.
Anevola. —Anzuola.
Arcaraca. —Aozaraza.

(1) Este dice Bizkaigarai (siguiendo el manuscrito de la Diputación de Vizcaya) en la pág. 16 de su «Toponimia alabesa» en Eusk. alde. Ambos han creído en la identidad de Bizkargi y Bizkaigana, aquel en Toponomástica vasca de la Riev.

Agiotar.—Anguiozar. (1)
 Abaltarrain.—Baliarrain.
 Astigarrenga.—Astigarraga.
Río Aquizeba.—(hacia Asteasu).
 Asteasa.—Asteasu.
 Andoin.—Andoain.
Andaosa (hacia Ezkioga).
 Alega.—Alzaga.
 Berastiguy.—Berastegui.
 Caldania.—Zaldivia.
 Carin.—Garin.
 Río Dariria.—Río de Azeria.
 Río Doiarcun.—R. de Oiarzun.
 Elariaga.—Elorriaga.
 Elduaten.—Elduayen.
Río Elduarzo.—(hacia Elduayen).
 Río Estangua.—R. Estonga.
 Ernadi.—Ernani.
 Ermalau.—Ernialde.
 Guesalmor.—Guesalibar (S. Agueda).
 Río Gurminea.—R. Urumea.

En Vizcaya están:

Mamariga.—id. en Santurce.
 St. Ours.—Santurce.
 Salvida.—Zaldibar.
 Horuzco.—Orozco.
 Salcedon.—id. hacia Zalla.
 Hanyo Sollo.—Sanchosolo hacia Gueñes.

En Alava:

Lancurgo.—Lanciego.
 Galarota.—Galarreta.
 Morrio.—Amurrio.
 Retta.—Areta.
 Lusciandro.—Luyando.
 Tudella.—Durana?
 La Puebla.—id. de Labarca.

Gainez.—Gainza.
 Gaillao.—Guellano.
 Gastula.—Gatzelu.
 Río Licarabra.—(hacia Lizarza).
 Lacarca.—Lizarza.
 Lucaín.—Laurgain.
 Leobaru.—Leaburu.
 Ligorreta.—Legorreta.
 Maziada.—Mazmela.
 Nuarao.—Nuarbe.
 Olatabal.—Olazabal.
 Oiaxa.—Oiarzun.
Río Osunbelz.—(Urola).
 Ormastengi.—Ormaiztegi.
 Río *Osoain*.—(Río Aizturtzi).
 S. Marca.—S. Marcos.
 Segoma.—Cegama.
 Ucastguleta.—Icazteguieta.
 Usarvil.—Usurbil.
 Río *Urcuruazo*.—(Río Amezketa).
 Uronta.—Urnieta.
 Río *Verostegui*.—(hacia Isasondo).

Valencia.—Baquio.
 Vermejo.—Bermeo.
 Aranchove.—Elanchove.
 Punta de Avelano.—Villano.
 Placencia.—Plencia.

La Puebla.—id. de Arganzón.
 Messana.—Lezama o Amézaga.
 loquendo.—Oquendo.
Accuya.
Venta Cibay,
Acevo.

(1) Agioter en un mapa, propiedad de la Librería Internacional de San Sebastián.

En Santander:

St. Justa.—Atalaya hacia Suances.
C. Quesgas.—C. Quejo.
Antonio de Pranes.—San Ant. de
Praves.

Guacus.
Espinosa.

En Burgos:

Cascajares.—id. de la Bureba.
Val de Viessa.—Valdivielso.
Espinosa.—id. de los Monteros.

M...—Moneo.
...co...—Barcina del Barco.
Villafranca...—¿de Montes de Oca?

En Logroño:

San Vicente...—id. de la Sonsierra.

Hay un mapa de Baillieu geógrafo del rey en París hecho en 1704 y del que me entregó una copia mi amigo Luis Iturrigarria, sobrino del sacerdote poeta y hoy residente en Hamburgo. Comprende un territorio parecido al anterior pero corriéndose algo hacia el Este, y se parece bastante al anterior, confirmándome en las soluciones presentadas, pero no logrando aclarar las dificultades que restan. Alguna vez que lo reproduzca, daré la interpretación de su contenido. (1).

El mapa de Jaillot en el citado tomo de la G. P. V. N. y pág. 668 se corre aún más hacia el Este y se parece mucho a los dos anteriores en la transcripción. En Guipúzcoa encontramos la forma Caldavia por Zaldivia, más parecida que el Caldana del Ortellius.

En Alava vemos Audicava por Audicana, Villafria de Bernedo, Viasteri separado de Laguardia a la que corresponde según me confirma D. Odón Apraiz, Alvana por Albaina, Bergando por Berguenda.

En Navarra, Bunniel por Burguete, El Aldea hacia Puente la Reina que no sé a qué corresponde, Aoyca por Auza de Ulzama.

(1) Trae a Regoalde hacia Gordejuela, el Prado que es un lugar del valle de Mena y a La Gumera hacia Berberana.

En la Rioja, Torrizillo por Torrecilla de Cameros. Arancon por Arenzana, Avelada por Albelda.

En Burgos, Todos Santos por Tosantos, Saltos por Salas de los Infantes, Villafranca por idem de Montes de Oca. Villaviessa quizá sea la traducción del Ulizarna que existe por Ezcaray.

En el tomo de Alava y pág. 166 de la misma G. P. V. N. creemos que aparecen trastrocadas las denominaciones de los obispos de Oca y Nájera.

Muy interesante es el mapa Blaviano de Amsterdam de 1662 en la pág. 840 del tomo I de Navarra de las tantas veces citada obra. Vemos en Guipúzcoa confirmadas Anquion y Alega, Caldivar por Zaldivia, Litcaur por Andoain, San Angelo por Igueldo y el castillo de Huars o Huiariz por la Peña de Aya.

En el País Vasco Francés leemos Cubibura, Buteuna por Bustince, Eustaris sobrándole la primera letra, Limarin por Libarrenx, Bida... que es Bidache. La Ho... que es La Honce y La Bast... que es La Bastide Clairance. En el Béarn Sali... que es Salies. (1).

En Logroño, Cerna que es Cervera del Río Alhama.

La parte más importante del mapa, constituida por Navarra, es muy bella y no es difícil el orientarse sobre su contenido comparándolo con otro reciente del mismo tomo.

J. Garate.

NOTA

<i>Accuya.</i>		=	Zuya?
<i>Acevio</i>		=	Abecia?
<i>Venta Cibay</i>		=	Subijana?
<i>Gaucus</i>		=	Guriezo?

(1) A Etxauz hacia Baigorri lo denomina Humboldt en su viaje Ichos.